

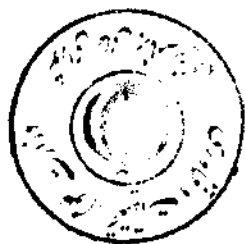


دانشگاه تهران

## مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

دوره: کارشناسی

رشته: مترجمی زبان آلمانی



دانشکده: زبانهای خارجی

مصوب جلسه مورخ ۸۲/۳/۶ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه

این برنامه بر اساس مصوبه جلسه ۵۶۶ مورخ ۸۴/۱۰/۱۷ شورای برنامه ریزی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مبنی بر تصویب برنامه درسی بازنگری شده رشته مترجمی زبان آلمانی که مطابق با مواد آیین نامه واگذاری اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاهها توسط اعضای هیات علمی گروه آلمانی دانشکده زبانهای خارجی بازنگری شده و مصوبه شصت و پنجمین جلسه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه مورخ ۸۲/۳/۶ به تصویب رسیده است.



مصوبه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه تهران در خصوص برنامه درسی

رشته: مترجمی زبان آلمانی

مقطع: کارشناسی

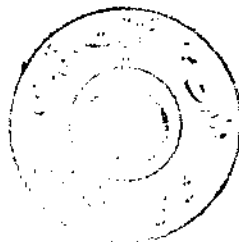
برنامه درسی دوره کارشناسی رشته مترجمی زبان آلمانی که توسط اعضای هیات علمی گروه آموزشی مترجمی زبان آلمانی دانشکده زبانهای خارجی تدوین شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.

- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است. و برنامه قبلی منسوخ می شود.
- هر نوع تغییر در برنامه مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه برسد.

رای صادره جلسه مورخ ۸۲:۳:۶ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه در مورد تدوین برنامه درسی رشته مترجمی زبان آلمانی در دوره کارشناسی صحیح است. به واحد دیربط ابلاغ شود.

رضا فرجی دانا

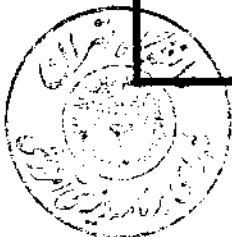
دکتر رضا فرجی دانا  
رئیس دانشگاه



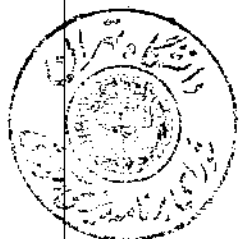
دکتر سید حسین حسینی  
معاون آموزشی و تحصیلات تکمیلی دانشگاه

علی افشار بکنلو

دکتر علی افشار بکنلو  
دبیر شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه



مشخصات کلی برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان  
آلمانی



## فصل اول

مشخصات کلی برنامه درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی



مشخصات کلی برنامه درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی

پیشرفت‌های چشمگیر دنیای امروز در علم و فناوری و گسترش هر چه بیشتر روابط کشورها با یکدیگر سبب توجه جدی برنامه‌ریزان آموزشی کشورها به اهمیت تدریس رشته‌های زبان گردیده است. طبعاً کشور ما نیز از این قاعده مستثنی نبوده، به طوریکه نیاز مبرم کشور به اطلاعات و علوم روز و همچنین افزایش تعاملات فرهنگی و اقتصادی با کشورهای مختلف لزوم تاسیس و گسترش رشته‌های زبان را در دانشگاه‌ها و سایر مراکز آموزش عالی بیش از پیش آشکار می‌سازد. از طرفی نقش عمده آلمان در اتحادیه اروپا و مسایل بین‌المللی و همچنین جایگاه ویژه آلمان در روابط خارجی ایران از جمله اقتصادی، فرهنگی و ... اهمیت خاصی به آموزش زبان آلمانی بخشیده است، از این رو رشته مترجمی زبان آلمانی در دانشگاه تهران و به شرح زیر تاسیس گردیده است.

۱. تعریف

این رشته شامل دو بخش پایه و بخش تخصصی می‌باشد. در بخش پایه کسب مهارت‌های چهارگانه زبانی و تعمیق و گسترش دانش زبانی و در بخش تخصصی، آمادگی نظری برای رشته مترجمی و همچنین تمرین ترجمه صورت می‌پذیرد. علاوه بر این برای درک بهتر زبان، واحدهای تخصصی زبان‌شناسی هم برای دانشجویان این رشته در نظر گرفته شده است.

۲. هدف

تربیت مترجمان زبده در زمینه‌های مختلف از مهمترین اهداف رشته مترجمی زبان آلمانی می‌باشد. به همین جهت نحوه برنامه‌ریزی واحدهای درسی به گونه‌ای است که دانشجو در طول تحصیل، علاوه بر کسب دانش نظری لازم در زمینه زبان و علم ترجمه، مهارت‌های عملی در ترجمه انواع متون را هم از طریق تمرین فراگیرد، همچنین سعی بر این است تا دانشجو در پایان تحصیل آمادگی شرکت در دوره‌های تحصیلات تکمیلی را هم کسب نماید.



۳. واحدهای درسی

مشخصات واحدهای درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی به شرح زیر است:

- تعداد کل واحدهای درسی برای اتمام دوره کارشناسی با احتساب پروژه و واحدهای عمومی ۱۲۴ واحد است.
- تعداد واحدهای دروس الزامی ۹۹ واحد و به شرح زیر است:
  - o واحدهای دروس پایه الزامی: ۷۰ واحد
  - o واحدهای دروس تخصصی الزامی: ۲۹ واحد
- از بین واحدهای اختیاری اخذ ۱۴ واحد الزامی می‌باشد.

۴. نقش و توانایی

دانش‌آموخته رشته مترجمی زبان آلمانی، مترجم زبان آلمانی نامیده می‌شود.



صدا و سیما، سازمان خیرگزاری، دفاتر مجلات و روزنامه‌ها، سازمان ایرانگردی و جهانگردی، موسسات آموزش زبان و شرکت‌های بازرگانی دولتی و خصوصی، بانک‌ها، وزارتخانه‌ها و ... از جمله مراکزی هستند که دانشجویان قادرند دانش و مهارت‌های کسب‌شده خود را در ترجمه تخصصی، کتبی و شفاهی، به کار گیرند.

#### ۵. ضرورت و اهمیت

بیشرفت‌های گسترده آلمان در صنعت و پزشکی، گسترش روابط سیاسی، علمی و فرهنگی ایران با کشورهای آلمانی‌زبان و همچنین توسعه روزافزون صنعت جهانگردی بیانگر ضرورت وجود مترجمان توانا (کتبی و شفاهی) در این راستا می‌باشد. از طرفی از آنجا که روح هر ملتی با زبان آن کاملاً عجین شده است، گسترش روابط علمی و فرهنگی با کشورهای آلمانی‌زبان مستلزم داشتن شناخت کامل از فرهنگ آنهاست که خود، وجود مترجمان آشنا به فرهنگ و زبان کشور مقابل را می‌طلبد.



فصل دوم

سرفصل دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی



لیست دروس تخصصی رشته مترجمی زبان آلمانی - مقطع کارشناسی

الف- جدول دروس پایه الزامی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
۱.	آلمانی پایه	۴	۶۴	۶۴	-
۲.	آزمایشگاه	۴	۶۴	۶۴	-
۳.	واژگان	۴	۶۴	۶۴	-
۴.	دستور	۴	۶۴	۶۴	-
۵.	نگارش	۴	۶۴	۶۴	-
۶.	آلمانی پیشرفته	۴	۶۴	۶۴	-
۷.	ساختار جمله	۴	۶۴	۶۴	-
۸.	زبان گفتاری	۴	۶۴	۶۴	-
۹.	زبان نوشتاری	۴	۶۴	۶۴	-
۱۰.	واژه‌گزینی	۴	۶۴	۶۴	-
۱۱.	کارگاه نگارش	۲	۳۲	۳۲	-
۱۲.	کشورهای آلمانی‌زبان	۴	۶۴	۶۴	-
۱۳.	ساخت واژه	۲	۳۲	۳۲	-
۱۴.	درآمدی بر ادبیات	۴	۶۴	۶۴	-
۱۵.	زبان‌شناسی همگانی	۴	۶۴	۶۴	-
۱۶.	نامه‌نگاری	۲	۳۲	۳۲	-
۱۷.	ادبیات قرن بیستم	۲	۳۲	۳۲	-
۱۸.	تحلیل دستوری	۴	۶۴	۶۴	-
۱۹.	اصطلاحات	۲	۳۲	۳۲	-
۲۰.	زبان‌شناسی تخصصی	۲	۳۲	۳۲	-
۲۱.	مهارت زبانی	۲	۳۲	۳۲	-





ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
۱.	بدیل در دستور	۲	۳۲	۳۲	-
۲.	دستور مقابله‌ای	۲	۳۲	۳۲	-
۳.	درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۴	۶۴	۶۴	ندارد
۴.	ترجمه متون مطبوعاتی	۴	۶۴	۶۴	ندارد
۵.	ترجمه متون علمی و فنی	۴	۶۴	۶۴	ندارد
۶.	ترجمه متون حقوقی	۴	۶۴	۶۴	ندارد
۷.	ترجمه متون ادبی	۴	۶۴	۶۴	ندارد
۸.	دانش زبانی	۲	۳۲	۳۲	ندارد
۹.	پروژه	۳	۴۸	۴۸	ندارد



ج- جدول دروس اختیاری  
از بین این دروس اخذ ۱۴ واحد الزامی است.

ردیف	نام درس	واحد تعداد	ساعت			پیشنیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱.	شیوه ارائه کار علمی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲.	تاریخ معاصر آلمان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۳.	زبان‌شناسی متن	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۴.	ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۵.	تحلیل گفتار	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۶.	ترجمه فیلم	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۷.	ترجمه همزمان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۸.	ترجمه ماشینی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۹.	متون اسلامی در آینه ترجمه	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۰.	کارورزی	۴	۶۴	-	۶۴	ندارد
۱۱.	دستور زبان فارسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۲.	دستور زبان فارسی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۱۳.	تاریخ ادبیات فارسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۴.	تاریخ ادبیات فارسی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	تاریخ ادبیات فارسی (۱)
۱۵.	نقد ادبی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۶.	انواع ادبی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۷.	تاریخ زبان فارسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۸.	حقوق اساسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۹.	حقوق اساسی (۲)	۳	۴۸	۴۸	-	حقوق اساسی (۱)
۲۰.	حقوق اداری (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲۱.	حقوق اداری (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	حقوق اداری (۱)
۲۲.	حقوق بین الملل عمومی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲۳.	حقوق بین الملل عمومی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	حقوق بین الملل عمومی (۱)
۲۴.	حقوق سازمانهای بین المللی	۲	۳۲	۳۲	-	حقوق بین الملل عمومی (۱)
۲۵.	حقوق تجارت	۳	۴۸	۴۸	-	ندارد
۲۶.	زبان دوم (۱)	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۲۷.	زبان دوم (۲)	۴	۶۴	۶۴	-	زبان دوم (۱)
۲۸.	زبان دوم (۳)	۴	۶۴	۶۴	-	زبان دوم (۲)



## طول دوره و تقسیم‌بندی آن

### طول دوره

- رشته مترجمی زبان آلمانی در ۸ نیمسال تحصیلی ارائه می‌شود. این رشته شامل ۱۱۳ واحد درسی تخصصی است که ۱۴ واحد آن به صورت اختیاری می‌باشد.

### تقسیم‌بندی دوره

- پیش پایه: در این دوره که شامل ۴ نیمسال و ۷۰ واحد درسی است، زبان‌آموز در سال اول تحصیل به فراگیری و تعمیق مهارت‌های چهارگانه زبانی می‌پردازد و در سال دوم با استفاده از واحدهای تکمیلی، دانش زبانی خود را گسترش می‌دهد.
- پیش تخصصی: این دوره که شامل ۴ نیمسال و ۴۳ واحد درسی است، علاوه بر تعمیق دانش زبانی، شامل واحدهای ترجمه‌شناسی و تمرین ترجمه نیز می‌باشد.
- در مجموع ۱۴ واحد به عنوان واحدهای اختیاری (درس‌های ستاره‌دار) ارائه می‌گردد.

### نحوه ارائه دروس

- سخنرانی (س): در این شیوه درسی (انفعالی) مفاهیم پایه/ اصلی درس توسط استاد به دانشجو انتقال داده می‌شود.
- بحث و تبادل نظر (ب): این شیوه درسی (ارتباطی) جهت تعمیق و گسترش مفاهیم پایه و ترغیب دانشجو برای شرکت در بحث و گفت‌وگوها به کار می‌رود. علاوه بر شرکت فعال، دانشجو باید کار کتبی نیز ارائه دهد.
- تمرین (ت): در این شیوه اندوخته‌های علمی باید در قالب تمرین به کار گرفته شود. تمرینات به صورت پاسخگویی به سوالات از پیش طرح‌شده نخواهد بود بلکه شیوه‌ای است برای ترغیب دانشجو جهت فعالیت بیشتر در زمینه درسی مورد بحث.

### یادآوری

- کسب مهارت‌های زبانی و تمرین و تعمیق آنها در یک سیستم دو سطحی یعنی از سطح مقدماتی تا نیمه سطح متوسطه و از نیمه سطح متوسطه تا سطح پیشرفته انجام می‌گیرد.
- دروس ارائه شده در هر سطح به جهت وابستگی آموزشی نسبت هم، اصطلاحاً دروس هم پایه نامیده می‌شوند. ارائه همزمان دروس هم پایه در هر یک از دو سطح آموزشی الزامی است.



## آلمانی پایه

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: کسب مهارت‌های چهارگانه زبانی:

- گوش دادن
- صحبت کردن
- خواندن
- نوشتن

سرفصل دروس:

• آشنایی اولیه با زبان آلمانی به منظور آمادگی ذهنی برای کسب مهارت های چهارگانه

- یادگیری الفبای زبان آلمانی
- شنیدن مکالمات به زبان آلمانی
- دریافت محتوا و مفهوم از طریق تصاویر

• تقویت مهارت گوش دادن

- گوش دادن به متن و ارائه مفهوم آن به صورت کتبی یا شفاهی
- گوش دادن به متن و پاسخگویی به سؤالات
- گوش دادن به مکالمات دارای سرعت های متفاوت و درک مفهوم آن (از کند تا تند)

• تقویت مهارت صحبت کردن

- تمرین زبان در قالب موضوعات مختلف به صورت گروهی یا انفرادی
- توضیح تصویر یا متن به صورت شفاهی
- افزایش مهارت صحبت کردن از طریق بالا بردن تدریجی سرعت مکالمات
- گفتگوی آزاد
- اجرای متن

• تقویت مهارت خواندن

- خواندن متون ساده با هدف:
- تمرین صحیح تلفظ
- رعایت تکیه و آهنگ واژگان و جملات



- تقویت مهارت نوشتن

0 توضیح تصویر یا متن به صورت کتبی

- تمرین املای آلمانی

- روش های مختلف درک متن



#### یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آزمایشگاه، واژگان، دستور و نگارش است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## آزمایشگاه

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آموزش و تمرین آواهای زبان آلمانی
- آموزش تلفظ صحیح واژگان و رعایت آهنگ جملات
- ایجاد و تعمیق مهارت های شنیدن و صحبت کردن

سرفصل دروس:

- آشنایی با اندام های تولید کننده آواها به طور اعم
- آموزش و تمرین نحوه تولید آواهای زبان آلمانی به طریقه علمی با کمک تصاویر
- 0 واکه ها و واکه های مرکب
- 0 کیفیت / کمیت
- 0 جایگاه تولید
- 0 همخوان ها
- 0 کیفیت / کمیت
- 0 جایگاه تولید
- رابطه آوایی بین واکه های a, ä, e, i/o, u/ö, ü, y 0
- رابطه آوایی بین همخوان ها (واکه دار / بی واکه)
- تکیه در واژگان ساده، ترکیبی و اشتقاقی
- آهنگ افغان و خیزان در جملات
- تمرین نفس
- حذف آوای e غیر مؤکد
- همگونی en در آخر کلمات
- تمرین بیان و آشنایی با نوع بیان در موقعیت های مختلف
- آشنایی با لهجه های مختلف در زبان آلمانی

یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پایه، واژگان، دستور و نگارش است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## واژگان

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: انتخاب هدفمند واژگان پایه در زبان آلمانی و آموزش آنها به منظور گسترش دانش زبانی زبان آموز در زمینه واژگان

### سرفصل دروس:

- تمرین واژگان در زمینه های گوناگون از قبیل:
- اطلاعات جغرافیایی: نام شهرها، کشورها، قاره ها و سایر واژگان مربوط به این زمینه
- اطلاعات اداری: نام ساختمان ها، مؤسسات، ادارات و سایر واژگان مربوط به این زمینه
- اطلاعات گردشگری: مسافرت، تفریح و سایر واژگان مربوط به این زمینه
- اطلاعات مربوط به تغذیه: رستوران، وعده های غذایی، غذاها و سایر واژگان مربوط به این زمینه
- تمرین جهات گوناگون (راست، چپ، بالا، پایین و ...)
- تمرین رنگ ها
- تمرین معانی حروف اضافه
- تمرین صفات از طریق متضاد آنها
- تمرین واژگان هم خانواده
- بازی با کلمات
- آشنایی با فرهنگ لغت های یک زبانه
- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



### یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پایه، آزمایشگاه، دستور و نگارش است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



تعداد واحد: ۴  
شماره درس:  
نوع واحد: نظری  
ساعات تدریس: ۶۴ ساعت  
پیش نیاز: ندارد

هدف: آموزش دستور زبان آلمانی، تعمیق و گسترش آن

سرفصل دروس:

- آشنایی مختصر با انواع اجزای کلام (اسم، ضمیر، فعل، صفت و ...)
- آشنایی مختصر با نقش دستوری (فاعلی، مفعولی و ...)
- آشنایی مختصر با انواع جملات (جملات خبری و جملات پرسشی و ...)
- ضمیر
  - o شخصی
  - o ملکی
  - o انعکاسی
  - o اشاره
- فعل
  - o صرف افعال اصلی در زمان های حال، حال کامل، گذشته و ماضی بعید
  - o صرف افعال معین در زمان های حال و گذشته
  - o معانی مختلف افعال معین
  - o افعال جدشدنی
  - o افعال بی قاعده / افعال با قاعده
  - o صرف افعال انعکاسی
- حرف تعریف
  - o معین / نامعین
  - o اسامی بدون حرف تعریف
- صفت
  - o صرف
  - o کاربرد
  - o انواع
  - o صفت جای اسم
- حروف اضافه





- 0 انواع
- 0 کاربرد
- وجه فعل
- 0 امری
- 0 شرطی
- 0 افعال اصلی
- 0 افعال معین
- ساخت مجهول
- پیوند جملات به هم
- 0 جملات هم پایه
- 0 جملات پایه و پیرو
- انواع جملات پیرو
- 0 جملات سببی
- 0 جملات بیان مقایسه
- 0 جملات شرطی
- 0 جملات بیان تباین و غیره
- قسمت سوم فعل
- 0 افعال با قاعده / افعال بی قاعده
- 0 قسمت سوم فعل در نقش صفت
- صرف اسم
- پایان کلیه مباحث دستوری



#### یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پایه، آزمایشگاه، واژگان و نگارش است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## نگارش

- تعداد واحد: ۴
- شماره درس:
- نوع واحد: نظری
- ساعات تدریس: ۶۴ ساعت
- پیش نیاز: ندارد

هدف: نگارش به کمک واژگان پایه زبان آلمانی و دستور

### سرفصل دروس:

- آشنایی مقدماتی با انواع متن
- تمرین رسم الخط و آشنایی با قواعد نشانه گذاری در زبان آلمانی
- تلخیص متن و روش های یادداشت برداری
- آشنایی با ساختارهای تشکیل دهنده متن از جمله پیوستگی معنایی و ساختار دستوری متن
- انجام تمرین جهت ایجاد خلاقیت در نوشتن از قبیل:
  - نوشتن بر مبنای یک مقدمه
  - نوشتن بر مبنای یک واژه کلیدی که می تواند به عنوان مثال شامل داستان های تخیلی و ... باشد.
- آشنایی با چگونگی نوشتن انواع مختلف انشا از قبیل:
  - انشای توصیفی
  - گزارش



### یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پایه، آزمایشگاه، واژگان و دستور است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## آلمانی پیشرفته

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: آلمانی پایه

هدف:

- تعمیق و گسترش مهارت‌های چهارگانه زبانی کسب‌شده در آلمانی پایه
- ارائه، تحلیل و تعمیق ساختارهای دستوری جدید

سرفصل دروس:

- ادامه وجه شرطی افعال
- صفت فاعلی در زبان آلمانی
- ساخت
- کاربرد
- معنا
- گروه های اسمی در جمله
- ادامه مبحث ظرفیت افعال
- ساخت اسم از فعل و صفت
- آینده
- نقل قول در زبان آلمانی
- ادامه مبحث ساخت مجهول
- وجه اخباری / وجه شرطی
- بدیل در مجهول
- گروه های فعلی
- جمله های موصولی



یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس ساختار جمله، زبان گفتاری، زبان نوشتاری و واژه‌گزینی است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## ساختار جمله

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: دستور

هدف: ارائه دید کلی نسبت به ساختار نحوی انواع جملات

سرفصل دروس:

- تعریف جمله
- انواع جمله
  - خبری
  - آرزویی
  - پرسشی
  - امری
- اقسام جمله
  - جملات پایه
  - جملات پیرو
    - اقسام جملات پیرو
    - اجزای کلام
    - اجزای سازنده جمله و جایگاه آنها در جمله
    - تحلیل ساختاری
    - تحلیل سازه های بلافصل
    - نمایش ساخت درونی جمله به کمک قلاب های نامگذاری شده
    - نمودار درختی
    - قواعد سازه ای
    - قواعد گشتاری



یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پیشرفته، زبان گفتاری، زبان نوشتاری و واژه گزینی است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## زبان گفتاری

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: آزمایشگاه

هدف:

- گسترش مهارت گفتاری
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

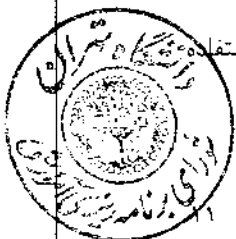
سرفصل دروس:

- ویژگیهای زبان گفتاری در زبان آلمانی با توجه به:
  - سطح واژگان
  - تکرار واژگان
  - کاربرد تکیه کلام
  - کامل یا ناقص بودن تلفظ واژه
  - رعایت قواعد دستوری
  - ساختار نحوی جملات
  - میزان استفاده از حروف ربط
  - کامل یا ناقص بودن جملات
  - نقل قول مستقیم یا غیر مستقیم
  - اصطلاحات و عبارات محاوره ای
  - نمود لهجه در گفتار
  - استفاده از اصوات یا آواها برای انتقال منظور
  - تاثیر عوامل خارج از محیط زبانی بر گفتار
  - مکث
  - شکستن جملات
  - میزان استفاده از ضمائر اشاره



یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پیشرفته، ساختار جمله، زبان نوشتاری و واژه گزینی است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## زبان نوشتاری

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: نگارش

هدف:

- آشنایی با زبان نوشتاری
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- ویژگیهای زبان گفتاری در زبان آلمانی با توجه به:
  - سطح واژگان
  - تکرار واژگان
  - کامل یا ناقص بودن املای واژه
  - رعایت قواعد دستوری
  - ساختار نحوی جملات
  - میزان استفاده از حروف ربط
  - کامل یا ناقص بودن جملات
  - نقل قول مستقیم یا غیر مستقیم
  - اصطلاحات و عبارات محاوره ای
  - نمود لهجه در نوشتار
  - استفاده از اصوات یا آواها برای انتقال منظور
  - تاثیر عوامل خارج از محیط زبانی بر گفتار
  - شکستن جملات
  - میزان استفاده از ضمائر اشاره

یادآوری:

- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پیشرفته، ساختار جمله، زبان گفتاری و واژه گزینی است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## واژه‌گزینی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش‌نیاز: واژگان

هدف: گسترش واژگان عمومی و تخصصی

سرفصل دروس:

- چندمعنایی واژگان و وابستگی معنای آنها به متن
- واژگان مترادف و دارای سطوح زبانی مختلف
- آشنایی با واژگان بیگانه در زبان آلمانی
- واژگان بیگانه و مترادف آلمانی آنها



یادآوری:

- ارائه این درس هم‌زمان با دروس آلمانی پیشرفته، ساختار جمله، زبان گفتاری و زبان نوشتاری است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



## کارگاه نگارش

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: نگارش / زبان نوشتاری

هدف: آشنایی با معیارهای نگارش

### سرفصل دروس:

- آشنایی با الگوهای مختلف متن
- آشنایی با معیارها و عوامل مؤثر در نگارش از قبیل:
  - انگیزه نوشتن
  - هدف از نوشتن
  - مخاطب متن با توجه به عواملی نظیر:
    - سن
    - شغل
    - جنسیت
  - برقراری ارتباط با خواننده از طریق متن
  - قالب کلی متن با توجه به سه اصل:
    - مقدمه
    - محتوا
    - نتیجه گیری
  - ساختار متن با توجه به:
    - پیوند (انسجام زبانی)
    - پیوند دستوری
    - پیوند واژگانی
    - پیوند ربطی
    - پیوستگی (انسجام بلاغی)
  - انتخاب عنوان متن با توجه به:
    - ایجاد انگیزه در خواننده
    - اطلاع رسانی
  - تاثیر میزان دانش زبانی بر نگارش
  - سبک و رابطه آن با نگارش
  - اقتصاد زبانی





## کشورهای آلمانی زبان

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی کلی با کشورهای آلمان، اتریش و سوئیس
- گسترش و تعمیق دانش زبانی

سرفصل دروس:

- نگاهی کلی به تاریخ آلمان، اتریش و سوئیس
- موقعیت جغرافیایی آلمان، اتریش و سوئیس در قاره اروپا
- جغرافیای آلمان، اتریش و سوئیس
- نقش آلمان، اتریش و سوئیس در اتحادیه اروپا
- نقش آلمان، اتریش و سوئیس در سایر نهادهای اروپایی و بین المللی
- اطلاعات کلی راجع به:
  - قانون اساسی
  - نظام سیاسی
  - نظام اقتصادی
  - نظام اجتماعی
  - فرهنگ و هنر
  - پرچم (ملی / ایالتی)
  - مکان های تاریخی و دیدنی
  - دانشگاه ها و مراکز آموزش عالی
  - آشنایی با شخصیت های مشهور در عرصه سیاست و اقتصاد
  - سایر اطلاعات تکمیلی



## ساخت واژه

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: بررسی روش‌های گوناگون ساخت واژه در زبان آلمانی (اشتقاق و ترکیب) به منظور گسترش دانش واژه‌سازی

سرفصل دروس:

- تعریف ساخت واژه و تفاوت آن با صرف واژه
- تفاوت ساخت واژه با واژه سازی
- تک واژ
  - تعریف
  - انواع
  - تک واژه‌های آزاد
  - تک واژه‌های مقید
- وند
  - تعریف
  - انواع وند
  - پیشوندها
  - پسوندها
  - میان وندها
- آشنایی با اصول کلی ساخت واژه
  - ترکیب
  - اشتقاق
  - ادغام
  - پسین سازی
  - تبدیل
- ساخت واژه در زبان آلمانی
  - اسم
  - صفت
  - قید
  - فعل



## درآمدی بر ادبیات

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با انواع و دوره‌های ادبی آلمان از قرون وسطی تا قرن بیستم

### سرفصل دروس:

- بررسی و تحلیل ژانرهای مختلف ادبیات آلمان
  - ادبیات حماسی
  - ادبیات تغزلی
  - ادبیات نمایشی
- بررسی دوره‌های مختلف ادبی از قبیل:
  - باروک
  - کلاسیسم
  - رمانتیسم و غیره
- بررسی وقایع تاریخی، سیاسی و اجتماعی از قرون وسطی تا قرن بیستم و تأثیر آنها بر آثار ادبی این دوره
  - ظهور عصر رنسانس
  - حمله ناپلئون به آلمان
  - انقلاب ۱۸۴۸ در آلمان
- بررسی شیوه‌های مختلف روایت داستان (روایت به وسیله اول شخص و سوم شخص، ...)
- علم بیان (تشبیه، استعاره)
- علم عروض
- آشنایی با مونولوگ و دیالوگ در نمایشنامه‌ها



### یادآوری:

دانشجویان باید در پایان نیمسال یک کار علمی در این زمینه ارائه دهند.



تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش‌نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با کلیات و شاخه‌های علم زبان‌شناسی

سرفصل دروس:

• تعریف زبان از دیدگاه‌های مختلف

○ سوسور

○ ادوارد ساپیر

○ بلوم فیلد

○ چامسکی

○ هالییدی

• مفاهیم پایه زبان‌شناسی

• درآمدی بر زبان‌شناسی نظری و تجربی

• تعریف زبان‌شناسی و شاخه‌های مختلف آن

○ درآمدی بر آواشناسی

○ تعریف آوا

○ انواع آواها

○ جایگاه تولید آواها

○ واج‌شناسی

○ تعریف واج

○ جفت‌ها و مجموعه‌های کمینه

○ همگون‌سازی

○ حذف

○ فرایندهای فرازنجیری

○ درآمدی بر نحو

○ شناخت اجزای کلام

○ درآمدی بر معناشناسی

○ روابط واژگانی

○ رابطه نحو با معناشناسی

○ درآمدی بر ساخت واژه

○ درآمدی بر نشانه‌شناسی

○ مفهوم نشانه

○ مدل سوسور

○ مدل بولر



## شیوه‌ارائه کار علمی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

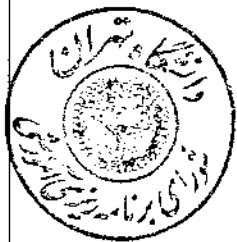
ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی کلی با چگونگی ارائه کار تحقیقی، گردآوری اطلاعات و ارائه کار علمی

### سرفصل دروس:

- اهمیت ارائه کار علمی
- آشنایی با چگونگی تعیین دقیق موضوع تحقیق
- روش تحقیق و جمع‌آوری مطالب
- نحوه تنظیم رئوس مطالب مورد بحث
- آشنایی با چگونگی تنظیم فهرست منابع مورد استفاده
- صفحه‌بندی و صفحه‌آرایی
- نگارش
- تصحیح
- شیوه‌های مختلف ارائه کار علمی
- کنفرانس
- کتبی



### یادآوری:

دانشجویان باید در پایان نیمسال یک کار علمی به عنوان تکلیف ارائه دهند.

## تاریخ معاصر آلمان

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: بررسی اجمالی تاریخ معاصر آلمان از جنگ جهانی اول تا به امروز

سرفصل دروس:

- عصر ویلهلم
- عوامل به وجود آمدن جنگ جهانی اول
- پی آمدهای سیاسی، اقتصادی و اجتماعی جنگ جهانی اول برای آلمان
- قرارداد ورسای
- جمهوری وایمار
- عوامل شکل گیری جریان های ناسیونال سوسیالیستی در آلمان
- روی کار آمدن ناسیونال سوسیالیست ها در آلمان و سقوط جمهوری وایمار
- آغاز دوران رایش سوم
- جنگ جهانی دوم و پی آمدهای آن برای آلمان
- نقش آلمان در اروپای پس از جنگ
- اتحاد دو آلمان
- آلمان در اروپای امروز
- سایر اطلاعات تکمیلی



## نامه‌نگاری

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش‌نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با اصول و قالب‌های رایج نامه‌نگاری به زبان آلمانی

### سرفصل دروس:

- آشنایی با ساختار نامه‌های اداری و بازرگانی در زبان آلمانی
  - o واژگان
  - o قواعد دستوری
  - o ساختار کلی
- شیوه نگارش نامه‌های رسمی / اداری، خلاصه سوابق تحصیلی / کاری، تقاضانامه اشتغال
- مقایسه ساختار نامه‌های آلمانی و فارسی
- تمرین نگارش نامه به زبان آلمانی



## ادبیات قرن بیستم

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: در آمدی بر ادبیات

هدف: آشنایی با ادبیات قرن بیستم آلمان و آثار مربوط به این دوره

### سرفصل دروس:

- بررسی دوره های ادبی در آلمان از شروع قرن بیستم تا به امروز از قبیل:
  - ناتورالیسم
  - سمبلیسم
  - امپرسیونیسم
  - اکسپرسیونیسم
- آشنایی با روش های تحلیل آثار ادبی
- نقد و بررسی آثار برگزیده
- بررسی وقایع تاریخی، سیاسی و اجتماعی قرن بیستم و تاثیر آنها بر آثار ادبی این دوره
  - جنگ جهانی اول و بحران های پس از آن
  - ظهور رایش سوم
  - جنگ جهانی دوم و پی آمدهای





## تحلیل دستوری

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: دستور / آلمانی پیشرفته

هدف: تجزیه و تحلیل دستوری متن از سازه تا جمله

### سرفصل دروس:

- درآمدی بر توصیف دستوری
- آشنایی با مدل‌های توصیف دستوری
- 0 آشنایی با ساختار سازه‌ای
- 0 آشنایی با ساختار وابستگی
- درآمدی بر شیوه‌های تجزیه و تحلیل
- توصیف نقش واژه در گروه اسمی
- توصیف نقش واژه در گروه فعلی
- توصیف نقش واژه در گروه قیدی
- توصیف نقش واژه در گروه حرف اضافه
- تحلیل سازه‌ها در جمله



## اصطلاحات

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: واژگان / واژه گزینی

هدف:

- بررسی اصطلاحات پربسامد زبان آلمانی
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- تعریف اصطلاح‌شناسی
- مفاهیم پایه در اصطلاح‌شناسی
- اصطلاح‌شناسی از دیدگاه تاریخی
- کاربرد اصطلاحات
- کاربرد ضرب المثل‌ها
- کاربرد جملات کلیشه‌ای



## زبان شناسی تخصصی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: زبان شناسی همگانی

هدف: آشنایی با شاخه‌های مختلف زبان شناسی آلمانی

سرفصل دروس:

- آواشناسی زبان آلمانی
  - جایگاه و نحوه تولید آواها در زبان آلمانی
  - رابطه آواشناسی با فیزیک و فیزیولوژی
- واج‌شناسی زبان آلمانی
  - تعریف واج
  - جفت‌ها و مجموعه‌های کمینه
  - همگون‌سازی
  - حذف
- نحو در زبان آلمانی
  - دستور ساخت گروهی
  - دستور زایشی
  - دستور زایشی گشتاری
  - ژرف ساخت و روساخت
  - مقوله و میزان
- معناشناسی در زبان آلمانی
  - مشخصه‌های معنایی
  - هم معنایی
  - تضاد معنایی
  - شمول معنایی
  - هم آوایی
  - هم نامی
  - چندمعنایی



## مهارت زبانی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: ارزیابی و تعمیق دانش زبانی و بررسی مهارت های زبانی در حوزه های مختلف

سرفصل دروس:

در این درس کلیه واحدهای ارائه شده در طول دوره با توجه به وزن آنها در حوزه های مختلف مورد بررسی قرار می گیرد.

حوزه ها:

معلومات زبانی و کاربرد آن

واحدهای تکمیلی

زبان شناسی

ادبیات

آشنایی با کشورهای آلمانی زبان



یادآوری:

- تمامی مهارت های زبانی کسب شده (گوش دادن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن) و نیز سایر دانش های زبانی از جمله آشنایی با واژگان، ادبیات و زبان شناسی در این درس مورد ارزیابی قرار می گیرند.



## بدیل در دستور

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: دستور / آلمانی پیشرفته

هدف:

- بررسی قواعد متنوع از یک موضوع دستوری
- تعمیق دانش زبانی در زمینه دستور
- گسترش توانایی‌های زبانی

سرفصل دروس:

- تعریف بدیل در دستور
- بحث و بررسی بدیل در دستور
- بررسی ساختارهای پیچیده دستوری
- بررسی عمیق‌تر ساختارهای دستوری که بیشتر به آن پرداخته شده است از قبیل:
  - o قواعد مختلف ساخت مجهول
  - o استفاده از گروه اسمی به جای جمله پیرو
- تحلیل مباحث مبهم دستوری
- بررسی قواعد متنوع از یک موضوع دستوری در مناطق مختلف کشورهای آلمانی‌زبان



## دستور مقابله‌ای

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۲۲ ساعت

پیش نیاز: دستور / آلمانی پیشرفته

هدف: مقایسه دستور زبان آلمانی با دستور زبان فارسی و تعیین تشابهات و تفاوت‌های بین آنها

### سرفصل دروس:

- درآمدی بر دستور مقابله‌ای
- بررسی تشابهات و تفاوت‌های بین زبان آلمانی و فارسی در زمینه:

○ صرف

○ اسم

○ فعل

○ صفت

○ نحو

○ اجزای کلام

○ جایگاه اجزای جمله

○ گروه‌های اسمی

○ گروه‌های فعلی

○ گروه‌های قیدی

○ گروه‌های حرف اضافه و غیره

○ واژه‌سازی

○ شیوه‌های متداول ساخت واژه

○ وندها

○ آوا

○ تعداد آواها

○ نحوه تولید آواها

○ جایگاه تولید آواها



## زبان‌شناسی متن

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

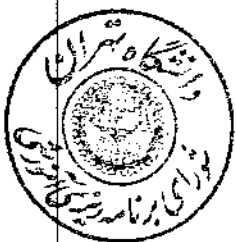
ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش‌نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با حوزه‌های گوناگون زبان‌شناسی متن و همچنین بررسی ساختار و طبقه‌بندی متون گوناگون

### سرفصل دروس:

- تعریف زبان‌شناسی متن
- مفاهیم پایه در زبان‌شناسی متن
- تعریف متن
- انواع متن
- معیارهای تقسیم‌بندی انواع متن
- تحلیل ساختار متن
- جمله: کوچکترین واحد متن
- قواعد دستوری و انسجام متن
- موضوع و انسجام متن
- تحلیل کارکرد متن
- کارکرد متن و تاثیر متن
- تعریف کارکرد متن
- رابطه کارکرد متن با ساختار متن



## درآمدی بر ترجمه‌شناسی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با مبانی ترجمه‌شناسی

### سرفصل دروس:

- تعریف علم ترجمه‌شناسی
- ترجمه‌پذیری و ترجمه‌ناپذیری
- تعاریف مختلف ترجمه
- مدل‌های ارائه شده برای توضیح روند ترجمه
- فاکتورها و شرایط لازم در تحقق ترجمه به معنای برقراری ارتباط جمعی

0 مخاطب

0 انتقال محتوا

0 ساختار کلی

0 انسجام بلاغی و زبانی

0 کارکرد متن

0 سبک و سطح زبانی

0 درک و تفسیر متن

0 معیارهای زبانی

• زبان‌شناسی و ترجمه

0 نظریه‌های زبان‌شناسی در مورد ترجمه

0 چندمعنایی و مشکلات آن در ترجمه

0 ترجمه ماشینی

• معادل‌یابی در ترجمه و انواع آن

• فرهنگ و ترجمه

0 نظریه‌های ترجمه از دیدگاه فرهنگی

0 مشکلات ترجمه از دیدگاه فرهنگی





## ترجمه متون مطبوعاتی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی با اصطلاحات خاص متون مطبوعاتی و مباحث کلی در زمینه ترجمه آنها
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- آشنایی با انواع متون مطبوعاتی از قبیل:
  - گزارش
  - تفسیر
  - مصاحبه
  - متون خبری و غیره
- آشنایی با ویژگی های خاص هر نوع متن از قبیل:
  - انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - قواعد دستوری
  - طول جملات
  - ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
  - ساختار کلی
- چگونگی ترجمه انواع متون خبری
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی با واژگان تخصصی و مباحث کلی در زمینه ترجمه آنها
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- بررسی متون علمی مختلف از قبیل:
  - 0 علوم تجربی
  - 0 الکترونیک و فناوری اطلاعاتی
  - 0 اتوماسیون و الکتروتکنیک
  - 0 منابع انرژی
  - 0 حمل و نقل و ماشین آلات
- آشنایی با ویژگی های خاص هر متن با توجه به:
  - 0 انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - 0 قواعد دستوری
  - 0 طول جملات
  - 0 ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
  - 0 ساختار کلی
- چگونگی ترجمه انواع متون علمی
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



یادآوری:

با توجه به گستردگی حوزه متون علمی و فنی می توان در هر نیمسال یکی از این حوزه ها را موضوع اصلی درس قرار داد.

## ترجمه متون حقوقی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی با اصطلاحات خاص حقوقی و مباحث کلی در زمینه ترجمه آنها
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- آشنایی با انواع متون حقوقی از قبیل:
  - قانون اساسی
  - آیین نامه های اداری
  - اسناد
  - پرونده ها و غیره
- آشنایی با ویژگی های خاص هر نوع متن از قبیل:
  - انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - قواعد دستوری
  - طول جملات
  - ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
  - ساختار کلی
- چگونگی ترجمه انواع متون حقوقی
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



## ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی با اصطلاحات رایج در زبان کودکان و نوجوانان و مباحث کلی در زمینه ترجمه آنها
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- آشنایی با انواع متون ادبی کودکان و نوجوانان شامل:
  - قصه
  - داستان
  - شعر
  - نمایشنامه
- آشنایی با ویژگی های خاص متون ادبی مربوط به کودکان و نوجوانان از نظر:
  - انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - قواعد دستوری
  - طول جملات
  - ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
  - ساختار کلی
- بررسی تفاوت بین زبان کودکان با نوجوانان و بزرگسالان از نظر کاربرد واژگان و اصطلاحات
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



## ترجمه متون ادبی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- ترجمه متون ادبی و بررسی آثار ترجمه شده در هر دو زبان به منظور آشنایی با سبک ترجمه این گونه متون
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- آشنایی با انواع متون ادبی از قبیل:
  - شعر
  - رمان
  - داستان کوتاه
  - نمایشنامه و غیره
- آشنایی با ویژگی های خاص متون ادبی از دیدگاه:
  - زبان
  - انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - قواعد دستوری
  - طول جملات
  - ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
  - ساختار کلی
  - فرهنگ
  - اختلافات فرهنگی و معضلات آنها در ترجمه
  - انتقال فرهنگ مبدا
  - انطباق با فرهنگ مقصد
  - حذف عناصر فرهنگی
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



## تحلیل گفتار

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: آلمانی پایه / زبان گفتاری

هدف:

- تجزیه و تحلیل کلام به منظور درک بهتر پیام و انتقال آن
- تقویت مهارت گفتاری و افزایش واژگان

سرفصل دروس:

- تعبیر کلام
- انسجام
- ارتباط مطالب
- رویدادهای گفتاری
- تبادل مکالمه ای
- پیش فرض
- زمینه قبلی
- اصل همکاری
- شرط های چهارگانه گرایس برای برقراری ارتباط سالم



## ترجمه فیلم

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: بررسی مشکلات و راه‌کارهای موجود در زمینه ترجمه فیلم

### سرفصل دروس:

- بررسی فیلم‌های ترجمه شده از نظر معادلیابی اصطلاحات و ارتباط معنایی بین جملات
- مسائل فرهنگی زبان مبدأ و نمود آنها در زبان مقصد
- انتخاب واژگان مناسب از نظر آوایی و انطباق آنها با حرکت لب‌ها



## ترجمه همزمان

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: توانایی ترجمه دقیق مطالب و مفاهیم مورد بحث حین گفتگو و یا سخنرانی

سرفصل دروس:

- خصوصیات ترجمه همزمان
- تفاوت های ترجمه همزمان با غیر همزمان
- کاهش و افزایش در ترجمه همزمان
- تغییرات احتمالی معنایی در ترجمه همزمان
- سطوح گفتگو و تاثیر آن در ترجمه شفاهی
- تمرین ترجمه شفاهی





## ترجمه ماشینی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

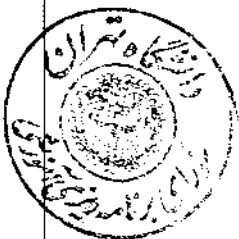
ساعات تدریس: ۲۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: بررسی مشکلات در زمینه ترجمه ماشینی و چگونگی رفع آنها

### سرفصل دروس:

- پیش زمینه های شکل گیری ایده ترجمه ماشینی
  - نظریه عقل گرایان در زبان و دستور جهانی
  - اشتاخوویتس
  - مکتب لایبزیگ
  - کتفورد
  - ویلس
- هوش مصنوعی
- آشنایی با مفاهیم پایه ترجمه ماشینی
- انواع نرم افزارهای گوناگون و کاربرد آنها در ترجمه ماشینی
- چگونگی تحلیل ساختار دستوری جمله به وسیله کامپیوتر
- ترجمه ماشینی و مشکلات در زمینه چندمعنایی



## متون اسلامی در آینه ترجمه

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف:

- آشنایی با مفاهیم پایه و مباحث کلی در زمینه ترجمه متون اسلامی
- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- آشنایی با انواع متون اسلامی از قبیل:
  - متون قرآنی
  - احادیث
  - متون تاریخ اسلام
  - متون نوشته شده راجع به اسلام و غیره
- آشنایی با ویژگی های خاص متون اسلامی از نظر:
  - زبان
  - انتخاب واژگان و ساخت آنها
  - قواعد دستوری
  - ساختار کلی
  - فرهنگ
  - اختلافات فرهنگی در زمینه مذهب و مشکلات آنها در ترجمه
  - انتقال فرهنگ مبدا
  - انطباق با فرهنگ مقصد
  - حذف عناصر فرهنگی
- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس



## پروژه

تعداد واحد: ۳  
شماره درس:  
نوع واحد: نظری  
ساعات تدریس: ۴۸ ساعت  
پیش نیاز: ندارد

هدف: دانشجویان باید در چارچوب یک کار تحقیقی توانایی‌های علمی کسب‌شده را به کار گیرند و به بررسی یک موضوع خاص بپردازند.

### یادآوری:

دانشجو باید توانایی خود را در گردآوری مطالب به منظور انجام کار تحقیقی در زمینه موضوعی خاص و ارائه آن به شیوه علمی ثابت کند.  
این کار علمی باید در حوزه علم ترجمه و در قالب یک کار مقابله‌ای نوشته شود.  
حداکثر زمان تحویل ۴ ماه است.

### روند کار:

- انتخاب موضوع با ارائه محورهای کلی
- تعیین استاد راهنما از سوی دانشجو
- پذیرش موضوع و تأیید استاد راهنما
- تأیید کمیسیون آزمون زبان آلمانی
- تألیف و ارائه رسمی کار علمی
- دفاع



## کارورزی

تعداد واحد: ۴

شماره درس:

نوع واحد: عملی

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: استفاده از دانش نظری کسب شده در طول تحصیل در قالب کار عملی

### یادآوری:

کسب تجربه عملی در محیط کاری از مهمترین اهداف این واحد درسی است در کنار توانایی علمی، کارورز نیاز به ویژگی‌هایی دارد که انعطاف‌پذیری، تدبیر، مسئولیت‌پذیری و توانایی انجام کار گروهی از اهم آنها محسوب می‌شوند. جهت موفقیت لازم است که فرد توانمندی‌های خود را در زمینه فردی و علمی بشناسد. دانشجو موظف است بسته به علاقه در یکی از محیط‌های مرتبط با رشته خود به عنوان کارورز مشغول به کار شود. دانشجو موظف است در پایان دوره کارورزی گزارشی را از کار خود تهیه کرده و به گروه ارائه دهد. صدور گواهی مبنی بر مدت زمان کارورزی و نحوه کار دانشجو از سوی مسئول مکان کارورزی الزامی است.

مدت زمان: دوره کارورزی ۶۴ ساعت است.

حق الزحمه: کارورز مشمول دریافت حق الزحمه نمی‌باشد.



## دستور زبان فارسی (۱)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: هدف از این درس این است که دانشجویان با فراگرفتن یک دوره قواعد زبان فارسی بتوانند قلم و بیان خود را از خطا و لغزش صیانت کنند.

سرفصل دروس:

- یک دوره کامل قواعد صرف و نحو و تجزیه و ترکیب زبان فارسی با ذکر شاهد مثال های زنده و آموزنده تدریس خواهد شد.



## دستور زبان فارسی (۲)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: دستور زبان فارسی (۱)

هدف: هدف از این درس این است که دانشجویان با فراگرفتن یک دوره قواعد زبان فارسی بتوانند قلم و بیان خود را از خطا و لغزش صیانت کنند و آگاهی به نحوه تحول زبان فارسی در قرون مختلف به صورت های گوناگون

### سرفصل دروس:

- تحول و تکامل زبان فارسی شامل تحولات لفظی و معنوی از قبیل موضوعات حذف و تخفیف و ادغام و دگرگونی در معانی کلمات تدریس خواهد شد.



تاریخ ادبیات فارسی (۱)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی با مسایل کلی تاریخ ادبیات و تحولات ادبی و زبان های باستانی و نیز آغاز زبان و ادب فارسی دری و نقد و بررسی آثار شعرا و نویسندگان در طی ادوار مختلف در ارتباط با اوضاع سیاسی و اجتماعی و ادبی هر دوره به تفکیک

سرفصل دروس:

- اوضاع ادبی ایران قبل از ظهور اسلام و آغاز زبان و ادب فارسی دری و شاعران و نویسندگان قرن سوم و چهارم هجری و بررسی آنها



## تاریخ ادبیات فارسی (۲)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: تاریخ ادبیات فارسی (۱)

هدف: نظیر قسمت اول این درس

### سرفصل دروس:

- احوال شاعران و نویسندگان قرن های پنجم و ششم هجری
- احوال شاعران و نویسندگان قرن های هفتم، هشتم و نهم هجری و بررسی آنها





## نقد ادبی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

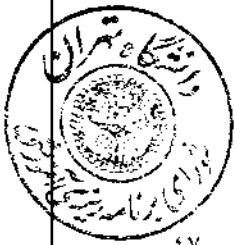
ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: چون دلبستگی به ادبیات بدون درک زیبایی ها و التذاذ از جوانب ذوقی آنها امکان پذیر نیست لذا درسی به نام نقد ادبی برای تحقیق و با بهره گیری از آراء منتقدان اسلامی و ناقدان دیگر پیشنهاد گردید.

سرفصل دروس:

- تحلیل آراء بلاغی و نقدی ادبای اسلامی در باب زیبایی آثار ادبی از دیدگاه محتوا و پیام و استحکام لفظ و معنی و صورت و موسیقی کلمات



## انواع ادبی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی هر چه بیشتر دانشجویان است با انواع ادبی از قبیل: ادبیات حماسی، غنایی، عرفانی و اخلاقی و در نظر انواع داستان، قصه، رمان، نمایشنامه های ایران و جهان

### سرفصل دروس:

تحقیق درباره انواع ادبی

- ادبیات حماسی
- ادبیات غنایی
- ادبیات تعلیمی (اخلاقی و حکمی)
- ادبیات عرفانی
- ادبیات مذهبی و غیره



## تاریخ زبان فارسی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

**هدف:** هدف از این درس آگاهی کافی دانشجویان است به سابقه زبان فارسی از دوره های نخستین آن تا امروز و مطالعه و بررسی کلیاتی در باب قواعد مربوط به زبان فارسی و تغییرات مختلف و تحولاتی که طی قرون متمادی در این زبان پدید آمده است.

### سرفصل دروس:

- آنچه در این درس مورد بحث و بررسی قرار می گیرد عبارت است از:
- تاریخچه زبان فارسی و تحولات آن از دوره های نخستین تا عصر فارسی دری
- کیفیت تغییرات و تحولات زبان فارسی و قواعدی که از دوران های پیش تاکنون بر این زبان حاکم بوده است.
- مقدماتی (به طور اجمالی) در باب زبان شناسی



## حقوق اساسی (۱)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با تاریخ تحولات و مبانی حقوق اساسی و همچنین شناساندن مفاهیم دولت، حکومت، رژیم های سیاسی و ارتباط بین قوای مقننه، مجریه و قضائیه به آنهاست.

### سرفصل دروس:

#### • بخش اول: تاریخ تحولات و مبانی حقوق اساسی

۱. حقوق اساسی چیست؟
۲. تطور
۳. موضع حقوق اساسی در میان سایر رشته های حقوق عمومی
۴. رابطه حقوق اساسی با سایر رشته ها نظیر فلسفه، تاریخ، جامعه شناسی و نظایر آنها
۵. منابع و روش ها

#### • بخش دوم: دولت

۱. تعاریف و مفاهیم دولت
۲. نظریات فلسفی درباره دولت
۳. نظریات حقوقی مختلف از نوین تا حال حاضر درباره دولت
۴. نظریات اسلامی درباره مفهوم ملت، امت، کشور، سرزمین، دولت و عوامل تشکیل دهنده حاکمیت و مقایسه با دیگر نظریات

#### • بخش سوم: رژیم های سیاسی

۱. بررسی های پایه ای
۲. نظریات مجموعی



## حقوق اساسی (۲)

تعداد واحد: ۳

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۴۸ ساعت

پیش نیاز: حقوق اساسی (۱)

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با تاریخ و مبانی حقوق اساسی ایران، آموزش مبانی فکری و عقیدتی تدوین قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و همچنین تدریس این قانون و مصوبات موجود کشور در ارتباط با حقوق اساسی و بالاخره عملکردهای نهادهای سیاسی و حقوقی جمهوری اسلامی است.

### سرفصل دروس:

- بخش اول: تاریخچه و مبانی حقوق اساسی ایران
  ۱. خطوط کلی قوانین اساسی ۱۲۸۵ و ۱۲۸۶
  ۲. نظریات تحلیلی و نقادانه از قوانین گذشته
- بخش دوم: مبانی اعتقادی در تدوین قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
  ۱. مبانی اعتقادی اسلامی
  ۲. مساله ولایت فقیه و تبدیل این اصل به نهادهای سیاسی موجود
  ۳. مساله نظام اقتصادی (مالکیت، اموال عمومی، تعاون، بیمه ها و نظایر آن)
  ۴. رهبر، رئیس جمهور، هیات وزیران، مجلس شورای اسلامی، شورای نگهبان، دیوان عدالت اداری، دادگاه ها و نهادهای دیگر مندرج در قانون اساسی
  ۵. چگونگی تفکیک قوا، نحوه ارتباط بین سه قوه، نحوه مدیریت بنیانی نهادها
  ۶. در ضمن به بررسی مقایسه ای از رژیم اسلامی با رژیم گذشته از حیث حقوقی و نقاط اشتراک و افتراق این رژیم با سایر رژیم های حقوقی سایر کشورها پرداخته خواهد شد.



## حقوق اداری (۱)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با مفاهیم کلی حقوق اداری

سرفصل دروس:

### • بخش اول: کلیات

۱. تعریف اداره
۲. جایگاه حقوق اداری

### • بخش دوم:

۱. مبانی حقوق اداری (نظریه خدمات عمومی، منابع عمومی، قدرت عمومی)
۲. منابع حقوق اداری (قانون، آیین نامه، رویه قضایی، اندیشه های حقوقی)
۳. اشخاص حقوقی (اشخاص حقوق عمومی، اشخاص حقوق خصوصی، وجوه تمایز آنها)
۴. اصول حاکم بر سازمان های اداری (تمرکز و عدم تمرکز اداری)
۵. نظارت در حقوق اداری
۶. مقامات مرکزی (رهبر، رئیس جمهور، معاونین رئیس جمهور، وزرا)
۷. سلسله مراتب اداری
۸. سازمان های مرکزی (وزارتخانه ها، نهادها و ...)
۹. تقسیمات کشوری
۱۰. سازمان های اداری غیر متمرکز (شوراها و ...)
۱۱. سازمان های اداری مستقل (مؤسسات عمومی، خیریه، حرفه ای و ...)
۱۲. بازرسی کل کشور
۱۳. دیوان عدالت اداری (تشکیلات، صلاحیت، حدود و اختیارات، نحوه رسیدگی و ...)



## حقوق اداری (۲)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: حقوق اداری (۱)

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با استخدام کشوری در جمهوری اسلامی ایران، حقوق و تکالیف ماموران دولتی، مقررات استخدامی خاص و قراردادهای اداری

### سرفصل دروس:

- بخش اول: استخدام کشوری
  ۱. مفاهیم و تعاریف استخدام عمومی
  ۲. ترکیب ماموران به خدمات عمومی و ماهیت استخدام
  ۳. مسایل عمومی استخدام
  ۴. تشکیلات استخدام در جمهوری اسلامی ایران
  ۵. طبقات شغلی
  ۶. ورود و خروج از خدمات دولتی
  ۷. حقوق و مزایای مستخدمین دولتی
  ۸. تکالیف مستخدمین دولتی
  ۹. مقررات استخدامی خاص (شهرداری، وزارت امور خارجه و ...)
  ۱۰. قراردادهای اداری



## حقوق بین الملل عمومی (۱)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با تعاریف و تاریخچه، ماهیت، منابع حقوق بین المللی و همچنین شناساندن این نظم حقوقی به آنها می باشد.

### سرفصل دروس:

- بخش اول: تعریف و تاریخچه و ماهیت حقوق بین المللی
  ۱. تعریف حقوق بین الملل و جامعه بین الملل
  ۲. تاریخچه حقوق بین الملل: (الف): دوران شکل گیری حقوق بین الملل. (ب): دوران توسعه حقوق بین الملل
  ۳. ماهیت حقوق بین الملل: (الف): نظرات متکثرین و قائلین حقوق بین الملل. (ب): جایگاه حقوق بین الملل. (ج): علل الزامی بودن حقوق بین الملل
- بخش دوم: منابع حقوق بین الملل
  ۱. معاهدات
  ۲. عرف
  ۳. اصول کلی حقوق
  ۴. دکترین و رویه قضایی
  ۵. اصل انصاف
  ۶. قطعنامه ها
- بخش سوم: تابعان حقوق بین الملل
  ۱. دولت: تعریف و بررسی عناصر تشکیل دهنده آن که عبارت از سرزمین، جمعیت، حاکمیت و شناسایی می باشد.
  ۲. سازمان های بین المللی (تعریف سازمان های بین المللی، طبقه بندی سازمان های بین المللی، شخصیت حقوقی سازمان های بین المللی و آثار آن ...)
  ۳. فرد
  ۴. سایر تابعان





## حقوق بین الملل عمومی (۲)

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: حقوق بین الملل (۱)

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با تابعان حقوق بین الملل و تحلیل آنها

سرفصل دروس:

- تیتر اول: روابط بین تابعان حقوق بین الملل
- بخش اول: روابط دوستانه بین تابعان حقوق بین الملل
  ۱. اصول حاکم بر روابط دوستانه
    - الف: اصل برابری دولت ها
    - ب: اصل حاکمیت دولت
    - ج: اصل همزیستی مسالمت آمیز
    - د: حق خلق ها در تعیین سرنوشت
  ۲. روابط دیپلماتیک و کنسولی
  ۳. روابط اقتصادی بین المللی
    - الف: نهادهای اقتصادی
    - ب: حقوق بین الملل توسعه
    - ج: حقوق بین الملل سرمایه گذاری
  ۴. جانشینی دولت ها
  ۵. اصل عدم مداخله
  ۶. حل و فصل مسالمت آمیز اختلافات بین المللی
    - الف: آیین های سیاسی و فصل اختلافات (پایمری، میانجیگری، آیین تحقیق، سازش و ...)
    - ب: آیین های حقوقی حل و فصل اختلافات (داوری، رسیدگی قضایی)
- بخش دوم: روابط مخاصماتی بین تابعان حقوق بین المللی
  ۱. اصل عدم توسل به زور
  ۲. استثنائات وارد بر اصل عدم توسل به زور (دفاع مشروع، ستم امنیت جمعی و ...)
  ۳. حقوق حاکم بر مخاصمات مسلحانه بین المللی
  ۴. حقوق حاکم بر مخاصمات مسلحانه غیر بین المللی
- بخش سوم: روابط مواصلاتی و ارتباطی بین تابعان حقوق بین الملل
  ۱. روابط دولت ها در دریاها
  ۲. روابط دولت ها در جو
  ۳. روابط دولت ها در ماوراء جو



## حقوق سازمانهای بین المللی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: حقوق بین الملل عمومی (۱)

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با علل به وجود آمدن سازمان های بین المللی و همچنین با تحول تاریخی و بالاخره انواع مختلف آنها می باشد.

سرفصل دروس:

### بخش اول: کلیات

۱. سازمان های بین المللی عاملی برای توسعه همکاری بین المللی
۲. سازمان های بین المللی عاملی برای ایجاد همبستگی بین المللی
۳. طبقه بندی سازمان های بین المللی
۴. شخصیت حقوقی سازمان های بین المللی
۵. ارکان دائمی سازمان های بین المللی

### بخش دوم: تحول تاریخی سازمان های بین المللی

۱. از آغاز تا جامعه ملل

۲. از جامعه ملل تا سازمان ملل متحد

### بخش سوم: انواع سازمان های بین المللی

۱. سازمان های بین المللی با صلاحیت عام (سازمان ملل متحد)

الف: تاریخچه تشکیل سازمان ملل متحد

ب: ارکان سازمان ملل متحد

ج: وظایف و اختیارات و نحوه کار هر یک از ارکان سازمان ملل متحد

۲. سازمان های بین المللی با صلاحیت خاص (مؤسسات تخصصی ملل متحد به اختصار)

۳. سازمان های منطقه ای

الف: سازمان های منطقه ای آسیا و اقیانوسیه

ب: سازمان های منطقه ای آفریقا

ج: سازمان های منطقه ای آمریکا

د: سازمان های منطقه ای اروپا

۴. سازمان های قاره ای

الف: جامعه عرب

ب: سازمان کنفرانس اسلامی

ج: سازمان همکاری های اقتصادی (اگو)

د: سازمان کشورهای صادرکننده نفت (اوپک)

ه: سایر سازمان های قاره ای



## حقوق تجارت

تعداد واحد: ۳

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۴۸ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با حقوق و عملیات تجاری

سرفصل دروس:

- بخش اول: تجار و معاملات تجاری
- بخش دوم: دفاتر تجاری و دفتر ثبت تجاری
- بخش سوم: شرکتهای تجاری
  - فصل اول: شرکت سهامی
  - فصل دوم: شرکت با مسئولیت محدود
  - فصل سوم: شرکت تضامنی
  - فصل چهارم: شرکت مختلط غیر سهامی
  - فصل پنجم: شرکت مختلط سهامی
  - فصل ششم: شرکت نسبی
  - فصل هفتم: شرکت تعاونی تولید و مصرف
- فصل هشتم: مقررات ثبت شرکت ها، تصفیه امور شرکتهای، مقررات مختلفه مواد ۱۹۵ تا ۲۱۸
  - بخش چهارم: اسناد تجاری: برات، سفته، (فته طلب)، چک
  - بخش پنجم: اسناد در وجه حامل
  - بخش ششم: دلالتی
  - بخش هفتم: حق العمل کاری
  - بخش هشتم: قرارداد حمل و نقل
  - بخش نهم: قائم مقام تجاری و سایر نمایندگان تجاری
  - بخش دهم: ضمانت
  - بخش یازدهم: ورشکستگی (کلیات، اعلان ورشکستگی و اثرات آن، تعیین عضو ناظر، اقدام به مهر و موم، مدیر تصفیه، وظایف مدیر تصفیه، قرارداد ارفاقی و تصفیه حساب تاجر ورشکسته، اقسام طلبکارها و حقوق هر یک، تقسیم اموال بین طلبکارها و فروش اموال منقول، دعوی استرداد و شکایت از احکام ورشکستگی)
  - بخش دوازدهم: ورشکستگی به تقصیر و ورشکستگی به تقلب
  - بخش سیزدهم: اعاده اعتبار
  - بخش چهاردهم: اسم تجاری
  - بخش پانزدهم: شخصیت حقوقی



## زبان دوم (۱)

تعداد واحدها: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: آشنایی دانشجویان با زبان (های) خارجی دیگر

سرفصل دروس:

- آزمایشگاه
- واژگان
- دستور
- نگارش



یادآوری:

- درس زبان دوم در سه نیمسال تحصیلی و در قالب سه واحد زبان دوم ۱ و ۲ و ۳ از سوی سایر گروه‌ها ارائه می‌گردد.



زبان دوم (۲)

تعداد واحدها: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

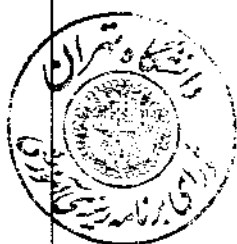
ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: زبان دوم (۱)

هدف: آشنایی دانشجویان با زبان (های) خارجی دیگر

سرفصل دروس:

- آزمایشگاه
- واژگان
- دستور
- نگارش



زبان دوم (۳)

تعداد واحدها: ۴

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۶۴ ساعت

پیش نیاز: زبان دوم (۲)

هدف: آشنایی دانشجویان با زبان (های) خارجی دیگر

سرفصل دروس:

- آزمایشگاه
- واژگان
- دستور
- نگارش



## دانش زبانی

تعداد واحد: ۲

شماره درس:

نوع واحد: نظری

ساعات تدریس: ۳۲ ساعت

پیش نیاز: ندارد

هدف: ارزیابی دانش زبانی و دانش تخصصی کسب شده طی دوران تحصیل در رشته مترجمی زبان آلمانی

سرفصل دروس:

در این درس کلیه واحدهای ارائه شده در طول دوره کارشناسی با توجه به وزن آنها در حوزه های مختلف مورد بررسی قرار می گیرد.

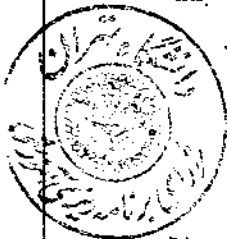
حوزه ها:

- معلومات زبانی و کاربرد آن
- واحدهای تکمیلی
- زبان شناسی
- ادبیات
- آشنایی با کشورهای آلمانی زبان
- علم و مهارت ترجمه
- دستور زبان و کار مقابله ای
- واحدهای اختیاری



یادآوری:

- تمامی مهارت‌های زبانی کسب شده (گوش دادن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن) و نیز سایر دانش‌های زبانی از جمله دستور، واژگان، ادبیات و زبان‌شناسی، ترجمه شناسی و مهارت عملی ترجمه در این درس مورد ارزیابی قرار می گیرند.

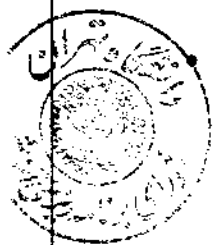


ضمیمہ





- Abegg, B.: **Langenscheidts Musterbriefe** – 100 Briefe für Export und Import. Berlin: Langenscheidt, 2. Aufl. 1997.
- Albrecht, J.: **Literarische Übersetzung**: Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Alle literarischen Werke können herangezogen werden.
- Alle Quellen aus dem juristischen Bereich können in Frage kommen.
- Altenburger, I. / Hamann, F.: **Menschen Leben Welten (1)**. Mailand: La Spiga languages, 2002.
- Ammann, M.: **Grundfragen der modernen Translationstheorie**: Ein Leitfaden für Studierende. Heidelberg: 1990.
- Arntz, R.: **Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik**. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2001.
- Bateni, M.R.: **Tossif-e Sakhteman-e Dasturi-ye Zaban-e Farsi**. 8. Aufl. – Teheran: Amir Kabir Verlag, 1997.
- Baumann, B./ Oberle, B.: **Deutsche Literatur in Epochen**. 3. Aufl. – Donauwörth: Ludwig Auer GmbH, 2002.
- Behal-Thomasen, H./...: **Typisch Deutsch?** Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität. München: Langenscheidt, 1993.
- Best, O. F.: **Handbuch literarischer Fachbegriffe**: Definitionen und Beispiele. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbücher Verlag, 1994.
- Booij, G./... (Hrsg.): **Morphologie**: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. Berlin: de Gruyter, 2000.
- Breitung, H. (Hrsg.): **Phonetik – Intonation – Kommunikation (Standpunkte – Band 2)**. München: Goethe - Institut, 1994.
- Burbiel, M./ Stoll, R.: **Aufsatz/ Bericht**. 2. aktualisierte Aufl. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Burger, H.: **Phraseologie**. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Langenscheidt, 1998.
- Buscha, A./ Friedrich, K.: **Deutsches Übungsbuch**. Berlin: Langenscheidt, 1996.
- Chouraqui, A.: **Reflexionen über Problematik und Methode der Übersetzung von Bibel und Koran**. Tübingen: Mohr, 1994.
- Coenen, H. G.: **Die Gattung Fabel**: Infrastrukturen einer Kommunikationsform.
- Coseriu, E.: **Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft**. Tübingen: Francke, 2. Aufl. 1992.
- Coseriu, E.: **Textlinguistik**: eine Einführung. Tübingen: Francke, 3. überarb. und erw. Aufl. 1994.
- De Beaugrande, R.: **Einführung in die Textlinguistik**. Tübingen: Niemeyer, 1981.
- Deutsche / Persische Zeitungen und Zeitschriften:
- Dreyer, H./ Schmitt, R.: **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1996.
- Dreyer, H./ Schmitt, R.: **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1996.



- Drosdowski, G./ ... (Hrsg.): **Duden Bd. 11: Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik**. 2. neu bearb. u. aktul. Aufl. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Drosdowski, G./ ... (Hrsg.): **Duden Bd. 4: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 4. neu bearb. und erw. Aufl. 2001.
- Duden: **Briefe gut und richtig schreiben**. 2. überarb. und erw. Aufl. – Mannheim: Dudenverlag, 1997.
- Eisenberg, P.: **Grundriß der deutschen Grammatik**. 2. überarb. u. erw. Aufl. – Stuttgart: Metzler, 1989.
- Erben, J.: **Einführung in die deutsche Wortbildungslehre**. 2. Aufl. – Berlin: E. Schmidt Verlag, 1983.
- Erk, H.: **Zur Lexik wissenschaftlicher Fachtexte: Verben-Frequenz und Verwendungsweise**. München: Hueber, 1975.
- Ewers, H.-H.: **Literatur für Kinder und Jugendliche: eine Einführung in grundlegende Aspekte des Handlungs- und Symbolsystems Kinder- und Jugendliteratur; mit einer Auswahlbibliographie Kinder- und Jugendliteraturwissenschaft**. München: Fink, 2000.
- Fandrych, C./ Tallowitz, U.: **Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch**. Stuttgart: Klett, 2000.
- Fix, U.: **Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger: Ein Lehr- und Arbeitsbuch**. Frankfurt/M.: Lang, 2001.
- Fleischer, W./Barz, I.: **Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache 2. durchgesehene u. erg. Aufl.** – Tübingen: Niemeyer, 1995.
- Fleischmann, E./... (Hrsg.): **Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Tübingen: Narr, 1997.
- Frey, E.: **Grammatik von A bis Z, Grundstufe Deutsch**. Stuttgart: Klett, 2000.
- Fuhrmann, O.: **Bewährte Musterbriefe für alle Gelegenheiten**. Niedernhausen/Ts.: Falken-Verlag GmbH, 1995.
- Geiger, H./ Haarmann, H.: **Aspekte des Dramas**. Opladen: Westdeutsche Verlag, 4. neubearb. und erw. Aufl. 1996.
- Gelfert, H.-D.: **Die Tragödie: Theorie und Geschichte**. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1995.
- Genette, G.: **Die Erzählung**. München: Fink, 1994.
- Georgiakaki, M.: **Lesetraining, für Jugendliche und junge Erwachsene in der Grundstufe**. Ismaning: Hueber, 1998.
- Göbel, R.: **Deutsch mit Fortgeschrittenen**. 7. Aufl. – Frankfurt/M.: Cornelsen Verlag Scriptor GmbH, 1995.
- Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000.
- Götze, L./ Hess-Lüttich, E. W.B.: **Grammatik der deutschen Sprache**. München: Lexikographisches Institut, 1989.
- Griesbach, H./ Schulz, D.: **1000 deutsche Redensarten**. 4. Aufl. – Berlin: Langenscheidt KG, 2000.
- Griesbach, H./ Uhlig, G.: **Mit anderen Worten. Deutsche Idiomatik. Redensarten und Redeweisen**. München: Iudicium, 1993.
- Haas, G. (Hrsg.): **Kinder- und Jugendliteratur: z. Typologie u. Funktion e. literar. Gattung**. Stuttgart: Reclam, 2. Aufl. 1976.
- Haensch, G.: **Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen**. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1989.



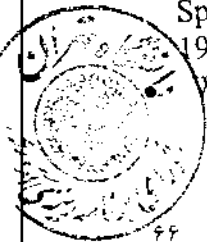
- Hall, K./ Scheiner, B.: **Übungsgrammatik DAF für Fortgeschrittene (ÜB, Lös.)**. Ismaning: Hueber, 2001.
- Hall, T. A.: **Phonologie**: eine Einführung. Berlin: de Gruyter, 2000.
- Häublein, G./...: **MEMO**: Wortschatz- und Fertigkeitstraining für das Zertifikat Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt, 1995.
- Heidermann, W.: **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**: Testheft. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1999.
- Heinemann, W.: **Textlinguistik**. eine Einführung. Tübingen: Niemeyer, 1991.
- Helbig, G./ Buscha, J.: **Deutsche Grammatik**. Berlin: Langenscheidt KG, 2001.
- Helbig, G./ Buscha, J.: **Leitfaden der deutschen Grammatik**. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- Helbig, G./ Buscha, J.: **Übungsgrammatik Deutsch**. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- Henne, H./ Rehbock, H.: **Einführung in die Gesprächsanalyse**. Berlin: de Gruyter, 4. durchges. und bibliogr. erg. Aufl. 2001.
- Henrici, G. (Hrsg.): **Wortschatz und Wortschatzlernen**. (Themenhaft) Fremdsprachen lehren und lernen, 1987.
- Heringer, H.J.: **Kleine deutsche Grammatik**. Sprachwissen, Stil, Rechtschr., Berlin: Cornelsen, 2001.
- Herzog, A.: **Idiomatische Redewendungen von A-Z**. 5. Aufl. – Leipzig: Langenscheidt Verlag, 2002.
- Hönig, H. G./ Kußmaul, P.: **Strategie der Übersetzung**: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 4. unverändert. Aufl. 1996.
- Horn, A.: **Theorie der literarischen Gattungen**: ein Handbuch für Studierende der Literaturwissenschaft. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1998.
- Horn-Helf, B.: **Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis**. Tübingen: Franke, 1999.
- Internet: [www.berlinonline.de](http://www.berlinonline.de)
- Internet: [www.briefeschreiben.de](http://www.briefeschreiben.de)
- Internet: [www.compuserve.de/recht](http://www.compuserve.de/recht)
- Internet: [www.fokus.de](http://www.fokus.de)
- Internet: [www.fr-aktuell.de](http://www.fr-aktuell.de)
- Internet: [www.hamshahri.org](http://www.hamshahri.org)
- Internet: [www.irna.com](http://www.irna.com)
- Internet: [www.jura.uni-sb.de](http://www.jura.uni-sb.de)
- Internet: [www.jura-seiten.de](http://www.jura-seiten.de)
- Internet: [www.kicker.de](http://www.kicker.de)
- Internet: [www.online-recht.de](http://www.online-recht.de)
- Internet: [www.passwort-deutsch.de/lernen/index.htm](http://www.passwort-deutsch.de/lernen/index.htm).
- Internet: [www.recht.de](http://www.recht.de)
- Internet: [www.rechts-links.com](http://www.rechts-links.com)
- Internet: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
- Internet: [www.stern.de](http://www.stern.de)
- Internet: [www.stufen.de](http://www.stufen.de).
- Internet: [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
- Internet: [www.tu-berlin.de/~ifr1/BGB/welcome.htm](http://www.tu-berlin.de/~ifr1/BGB/welcome.htm)
- Internet: [www.welt.de](http://www.welt.de)
- Internet: [www.zeit.de](http://www.zeit.de)



- Jacobs, E./...: **Verstehen Sie das?** Übungen zum Hörverständnis für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2. Aufl. 1986.
- Jaeger, H.: Geschichte (II), Von der Weimarer Republik bis zur Europäischen Union. 2. völlig neu bearb. Aufl. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Jäger, S.: **Kritische Diskursanalyse:** eine Einführung. Duisburg: Duisburger Institut f. Sprach- und Sozialforschung, 2. überarb. und erw. Aufl. 1999.
- Jeßing, B.: **Arbeitstechniken des Literaturwissenschaftlichen Studiums.** Stuttgart: Philipp Reclam, 2001.
- Jolles, A.: **Einfache Formen:** Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz. Tübingen: Narr, 6. Aufl. 1982.
- Kaiser, G.R.: **Die deutsche Literatur in Text und Darstellung:** Band 16, Gegenwart I. Stuttgart: Philipp Reclam, 2000.
- Kapp, V. (Hrsg.): **Uebersetzer und Dolmetscher:** theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Tübingen: Franke, 3. Aufl. 1991.
- Kautz, U.: **Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.** München: Iudicium /Goethe Institut, 2000.
- Kirchmeyer, S.: **Blick auf Deutschland.** 6. Aufl. -- Stuttgart: Ernst Klett International GmbH, 2002.
- Koller, W.: **Einführung in die Übersetzungswissenschaft.** 5. aktul. Aufl. - Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag, 1997.
- Kopetzki, A.: **Beim Wort nehmen.** Sprachtheoretische und ästhetische Probleme der literarischen Übersetzung. Stuttgart: Metzler, 1996.
- Kuhne, B.: **Grundwissen Deutschland,** kurze Texte. München: Iucidium, 2000.
- Lämmert, E.: **Bauformen des Erzählens.** Stuttgart: Metzler, 8. Aufl. 1993.
- Laviat, K.: **Globetrotter.** Mailand: La Spiga languages, 1999.
- Lenders, W. (Hrsg.): **Linguistische Datenverarbeitung und neue Medien.** Tübingen: Narr, 1989.
- Lübke, D.: **Aufsatz/ Deutsch.** 2. neu bearbeitete Aufl. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Lübke, D.: **Aufsatz/ Erzählen.** 2. aktualisierte Aufl. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Ludwig, H-W.: **Arbeitsbuch Lyrikanalyse.** Tübingen: Narr, 4. Aufl. 1994.
- Luscher, R.: **Übungsgrammatik Daf für Anfänger.** Ismaning: Verlag für Deutsch, 1998.
- Majidi, M.R.: **Strukurelle Grammatik des Neupersischen.** Band 2. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1990.
- Marquaß, R.: **Erzählende Prosatexte analysieren.** 2. aktualisierte Aufl. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Martinez, M./ Scheffel, M.: **Einführung in die Erzähltheorie.** München: Beck, 1999.
- Matyssek, H.: **Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher:** ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Heidelberg: Groos, 1989.
- Mog, P. (Hrsg.): **Die Deutschen in ihrer Welt.** Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde. München: Langenscheidt, 2. Aufl. 1993.
- **Moment mal! (1),** Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. 8. Aufl. - Berlin: Langenscheidt KG, 2002.
- **Moment mal! (2),** Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. 8. Aufl. - Berlin: Langenscheidt KG, 2002.
- Müller, H. M.: **Deutsche Geschichte in Schlaglichtern.** Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.



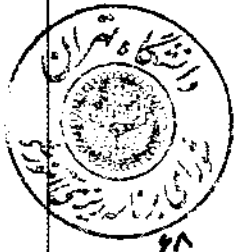
- Niederhauser, J.: **Die schriftliche Arbeit**. 3. völlig neu erarbeitete Aufl. – Mannheim: Dudenverlag, 2000.
- Pelz, H.: **Linguistik: eine Einführung**. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2. Aufl. 1996.
- Peterson, M./ Neppert, J.: **Elementarbuch der Phonetik**. Hamburg: Buske, 2. durchges. und erw. Aufl. 1996.
- Plumpe, G.: **Epochen moderner Literatur: ein systematischer Entwurf**. Opladen: Westdt. Verlag, 1995.
- Poenicke, K.: **Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?** 2. neu bearb. Aufl. – Mannheim: Dudenverl., 1988.
- Pompini-Marschall, B.: **Einführung in die Phonetik**. Berlin: de Gruyter, 1995.
- Püschel, V.: **Wie schreibt man gutes Deutsch?** 2. Aufl. – Mannheim: Dudenverlag, 2000.
- Ramers, K.-H.: **Einführung in die Phonologie**. München: Fink, 1998.
- Ramers, K.-H.: **Einführung in die Syntax**. München: Fink, 2000.
- Rausch, R./ Rausch, I.: **Deutsche Phonetik für Ausländer**. München: Langenscheidt, 7. Aufl. 2002.
- Relevante Kinder- und Jugendlektüre/ Filme
- Relevante Web-Sites
- Rückriem, G.: **Die Technik wissenschaftlichen Arbeitens**. 6. Aufl. – München: Verlag F. Schöningh, 1990.
- Sahr, M.: **Ein ABC der Kinder- und Jugendliteratur**. Baltmansweiler: Schneider Verlag, 2001.
- Schmitt, P. A.: **Translation und Technik**. Tübingen: Stauffenburg, 1999.
- Schunk, G.: **Studienbuch zur Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft**, vom Laut zum Wort. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1997.
- Schwanke, M.: **Maschinelle Übersetzung**. Ein Überblick über Theorie und Praxis. Berlin: Springer, 1991.
- Seleskovitch, D.: **Der Konferenzdolmetscher: Sprache und Kommunikation**. Heidelberg: Groos, 1988.
- Snell-Hornby, M.: **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenburg, 2. Verb. Aufl. 1999.
- Snell-Hornby, M.: **Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung**. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 1994.
- Stermann, A.: **Einblick in das Studium der Linguistik: Studenten vermitteln Inhalte ihres Faches**. München: OPS-Verlag, 1995.
- Stolze, R.: **Übersetzungstheorien: Eine Einführung**. 3. Aufl. – Tübingen: Gunther Narr Verlag, 2001.
- **Tatsachen über Deutschland**: hrg. Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Frankfurt/Main: Societäts- Verlag, 2000
- Ulrich, W.: **Linguistik für den Deutschunterricht**. 5. Aufl. – Aachen-Hahn: Hahner Verlagsgesellschaft mbH, 1992.
- Vater, H.: **Einführung in die Textlinguistik: Struktur, Thema und Referenz in Texten**. München: Fink, 1992.
- Volmert, J. (Hrsg.): **Grundkurs Sprachwissenschaft**. Eine Einführung in die Sprachwissenschaft für Lehramtstudiengänge. München: Wilhelm Fink Verlag (UTB), 1995.
- Wagner, K. H. (1997): **Grundkurs Sprachwissenschaft**. URL:



- Wagner, R.: **Grammatik üben 2**. Grammatiktraining Mittelstufe. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1998.
- Westhoff, G.: **Fertigkeit Lesen**. München: Langenscheidt, 1997. Fernstudiumeinheit 17.
- Wilss, W.: **Übersetzungsfertigkeit**: Annäherung an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 1992.
- Wilss, W.: **Übersetzungsunterricht**: eine Einführung, begriffliche Grundlagen und menschliche Orientierungen. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 1996.
- Wilss, W.: **Übersetzungswissenschaft**: Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett, 1977.
- [www.fb10.uni-bremen.de/linguistik/khwagner/grundkurs1/grund.pdf](http://www.fb10.uni-bremen.de/linguistik/khwagner/grundkurs1/grund.pdf).
- Zettl, E.: **Aus moderner Technik und Naturwissenschaft**. 1. Aufl. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1999.
- Zifonun, G./...: **Grammatik der deutschen Sprache (3 Bde.)**. Berlin: de Gruyter, 1997.



لیست دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی



الف - جدول دروس پایه الزامی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیشنیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱.	آلمانی پایه	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۲.	آزمایشگاه	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۳.	واژگان	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۴.	دستور	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۵.	نگارش	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۶.	آلمانی پیشرفته	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۷.	ساختار جمله	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۸.	زبان گفتاری	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۹.	زبان نوشتاری	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۱۰.	واژه‌گزینی	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۱۱.	کارگاه نگارش	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۱۲.	کشورهای آلمانی زبان	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۱۳.	ساخت واژه	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۴.	درآمدی بر ادبیات	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۱۵.	زبان‌شناسی همگانی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۱۶.	نامه‌نگاری	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۷.	ادبیات قرن بیستم	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۱۸.	تحلیل دستوری	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۱۹.	اصطلاحات	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲۰.	زبان‌شناسی تخصصی	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲۱.	مهارت زبانی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
	جمع	۷۰				





ب- جدول دروس تخصصی الزامی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیشنیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱.	بدیل در دستور	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲.	دستور مقابله‌ای	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۳.	درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۴.	ترجمه متون مطبوعاتی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۵.	ترجمه متون علمی و فنی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۶.	ترجمه متون حقوقی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۷.	ترجمه متون ادبی	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۸.	دانش زبانی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۹.	پروژه	۳	-	-	-	دارد
	جمع	۲۹				



ج - جدول دروس اختیاری

از بین این دروس اخذ ۱۴ واحد الزامی است.

ردیف	نام درس	واحد تعداد	ساعت			پیشنیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱.	شیوه ارائه کار علمی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲.	تاریخ معاصر آلمان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۳.	زبان شناسی متن	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۴.	ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۵.	تحلیل گفتار	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۶.	ترجمه فیلم	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۷.	ترجمه همزمان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۸.	ترجمه ماشینی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۹.	متون اسلامی در آینه ترجمه	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۰.	کارورزی	۴			-	ندارد
۱۱.	دستور زبان فارسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۲.	دستور زبان فارسی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۱۳.	تاریخ ادبیات فارسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۴.	تاریخ ادبیات فارسی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۱۵.	نقد ادبی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۶.	انواع ادبی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۷.	تاریخ زبان فارسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۸.	حقوق اساسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۹.	حقوق اساسی (۲)	۳	۴۸	۴۸	-	دارد
۲۰.	حقوق اداری (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲۱.	حقوق اداری (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲۲.	حقوق بین الملل عمومی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲۳.	حقوق بین الملل عمومی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲۴.	حقوق سازمانهای بین المللی	۲	۳۲	۳۲	-	دارد
۲۵.	حقوق تجارت	۳	۴۸	۴۸	-	ندارد
۲۶.	زبان دوم (۱)	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۲۷.	زبان دوم (۲)	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
۲۸.	زبان دوم (۳)	۴	۶۴	۶۴	-	دارد
	جمع	۶۶				



۶۸-۲

۶۸-۲